THE REFLECTION OF BORROWINGS WITH ENGLISH ETIMON IN THE FIELD OF FASHION

Mihaela Hriban

Assist. Prof., PhD, "Vasile Alecsandri" University of Bacău

Abstract:In this paper, we choose words and English structures from different fashion online magazines to bring into focus the manner in which they are going to influence the Romanian linguistic system from a phonetic, a morphologic and a semantic point of view. Thus, we select English words and structures such as: "fashion", "fashionistă", "hot", "trend", "cool-look-(uri)", "designer", "stylish", "street-style", "grunge", "glamour", "glamorous" etc. to reveal the important linguistic changes to the specified levels.

Keywords: English words, English structures, influence, Anglicisms, fashion, vocabulary.

Limbajul din domeniul modei este bogat în ***anglicisme***.

În conformitate cu [**NDULR**: 2006], prin ***anglicism*** (**e**) se înţelege o „expresie specifică limbii engleze; cuvînt de origine engleză împrumutat de o altă limbă şi neintegrat în sistemul acesteia: *fiind vorba de anglicisme, ... pronunţia ridică dificultăţi*". D. [< fr. ***anglicisme***]. Iar lexemele ***anglicizant, -ţi, anglicizantă, -e*** , în acelaşi dicţionar, au următoarele explicaţii: „(rar) care foloseşte multe anglicisme: *nuvelele anglicizantuluiDragoş Protopopescu fac impresia de pastişe prin cultivarea unui umor al absurdului*. CĂL. [De la ***anglicism*** (după *latinizant*)]". s.v.

Stau mărturie, în acest sens, cuvinte şi expresii ce au etimon englez şi pe care le-am extras din reviste online de specialitate: *Glamour, Elle, SuperBravo Girl, The One* etc.

Astfel, menţionăm exemple de anglicisme specifice domeniului modei: **sporty girl**, ...„cele mai ***hot*** piese vestimentare"..., „***designerii***", ...„o ţinută ***fashion***", „***fashiontrend***, ...ţinute retro-romantice...top 12 cele mai ***cool look-uri*** de la New York Fashion Week", „...o adevărată ***fashionistă***...ş.a.m.d."

Pentru a susţine aceste afirmaţii, am extras câteva exemple din revistele precizate şi le-am analizat fonetic, morfologic şi lexical, în funcţie de prezenţa sau de absenţa

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V4023 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:23 UTC)

acestora în [**DAN**:2013] şi în [**MDN**: 2008**]**, de Florin Marcu fără, însă, a omite ortografia şi ortoepia lor în [**DOOM$_2$**:2005].

d.e.$_1$„Dacă eşti o adevărată **fashionistă**, trebuie să ştii că a venit deja momentul să te pregăteşti pentru toamna lui 2016”. (www.elle.ro)

• ***fashion*** /faşi-/ s.n. „modă”. (< engl. *fashion*), cf. **DAN**, s.v.

Unitatea lexicală ***fashion*** nu este inserată în [**MDN**: 2008].

• ***faşionábil, -ă*** – adj. „conform modei; sclivisit, dichisit, aranjat” (< fr. *fa-shiona-ble*), cf. **DAN**, s.v.

• ***faşionabil*** (rar) (*-şi-o-*) „adj. m., pl. *faşionábili*; f. *faşionábilă*, pl. *faşionábile*, cf. **DOOM$_2$**, s.v.

În contextul menţionat, (…„o adevărată ***fashionistă***”…), unitatea lexicală ***fashionistă*** este un substantiv comun, de genul feminin, numărul singular. Din punct de vedere lexical, ***fashionistă*** este un lexem derivat, ce are radicalul ***fashion*** + suf. lex. ***-ist*** + desinenţa ***-ă***.

d.e.$_2$ „După cum ştii deja, genele alungite care îţi conferă un efect cât un eye spectaculos şi o privire de felină sunt în trendurile sezonului în materie de beauty, aşa că ce mai aştepţi?”

Anglicismele ***eye*** („ochi”) şi ***beauty*** („frumuseţe”) nu sunt inserate, actualmente, în **DAN**, nici în **MDN** şi nici în **DOOM$_2$**, dar sunt foarte utilizate în domeniul fashionului.

d.e.$_3$„În trend: rochiile fluide din satin” (http://www.glamour.ro/fashion).

• ***trend*** – s. n. **1.** „direcţie principală de dezvoltare a unui fenomen, a unei evoluţii pe termen lung; tendinţă”. **2.** (ec.) „evoluţie a pieţii, a comerţului”. (< engl. *trend*), cf. [(**DAN**: 2013)] şi [**MDN**: 2008] s.v.

• ***trend–*** s. n. pl. „trenduri”, cf. **DOOM$_2$**, s.v.

• Sensul contextual este acela de „tendinţă”.

d.e.$_4$„Iată cele 15 **tendinţe** impuse în timpul Săptămânilor Modei de la Paris, New York, Milano sau Londra”. (www.elle.ro).

Observăm că alături de anglicismul ***trend***, contextual, este folosit şi românescul ***tendinţă*** („direcţie”, „tendinţă”).

d.e.$_5$„Alege piese feminine, din dantelă sau mătase, şi construieşte-ţi **unlook** (=„aspect exterior al unei persoane”)total în cea mai pală nuanţă de roz, chiar dacă pentru moment este doar în imaginaţia ta. Îţi va schimba starea de spirit!” (www.elle.ro).

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V4023 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:23 UTC)

• ***look*** – /luk/ s.n. „aspect exterior al unei persoane; înfăţişarea, aspectul feţei, machiajului, stilul vestimentar, coafura etc.” (< engl. *look*), cf. **DAN**, s.v.

• ***look*** (angl.) [pron. *luc*] s.n., pl. *lookuri* [lúcuri] (loo-kuri), cf. **DOOM$_2$**, s.v.

Unitatea lexicală ***look*** este un substantiv de genul neutru, numărul singular, articulată cu articolul nehotărât proclitic **un**. Adaptarea fonetică nu ridică aspecte speciale, pronunţia lexemului este [*luk*] ca în limba engleză, singura deosebire constă în faptul că, în engleză, vocala [u:] este lung pronunţată. Nu sunt înregistrate modificări din punctul de vedere al asimilării semantice din limba engleză, în limba română.

d.e.$_6$„Toată munca pe care o depui pentru a-ţi prepara **un smoothie** te poate face să preferi o prăjitură”. (www.elle.ro).

d.e.$_7$„Dacă adaugi acest ingredient (tofu), nu doar că **smoothie-ul** va avea o consistentă mai cremoasă, dar va aduce şi un plus de proteine şi fibre, care vor accentua senzaţia de saţietate”. (www.elle.ro).

Remarcăm faptul că anglicismul***smoothie*** nu este introdus nici în **DAN**, nici în **MDN** şi nici în **DOOM$_2$**. Deşi acesta se încadrează, cu predilecţie, în domeniul culinar, totuşi, sunt situaţii în care anglicismul ***smoothie*** apare în revistele din domeniul modei în calitate de băutură din fructe pe care o consumă manechinele (şi nu numai…) în diverse circumstanţe.

Explicaţiile lexematice ale unităţii lexicale în discuţie le putem prelua, prin traducere, dintr-un dicţionar englez de exemplu [**OALD**: 2004], s.v.

• ***smoothie*** /’smu:ði/ – subst. **1.** „(în limbajul familiar) o persoană care se îmbracă bine şi vorbeşte foarte politicos, cu încredere în propria persoană, dar care se dovedeşte a fi, deseori, necinstită sau nesinceră”. **2.** „(în engleza americană sau în cea australiană) o băutură din fructe sau un suc din fructe amestecat cu lapte sau cu îngheţată”.

d.e.$_8$„Alege piese cu un aer sport pentru primăvara ce vine. **Designerii** îţi propun să te relaxezi chiar şi atunci când vrei să ai o ţinută **fashion**”. (www.elle.ro).

• ***designer***– /dizáinăr/ – s. m. „desenator; proiectant specialist în design” (< engl., fr. *designer*),cf. [(**DAN**: 2013)] şi [(**MDN**: 2008)] s.v.

• ***designer*** (angl.) [pron. diz<u>a</u>inăr] s. m., pl. „designer”, cf. **DOOM$_2$**, s.v.

Unitatea lexicală ***designer*** este un substantiv de genul masculin, numărul singular, care se adaptează atât din punct de vedere fonetic, cât şi semantic, normelor limbii române. Substantivul ***designer*** nu ridică probleme deosebite de încadrare fonetică, de adaptare morfologică şi, respectiv, de asimilare semantică în limba română.

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V4023 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:23 UTC)

d.e.$_9$ „Cu încălţările de la Marni sau tricoul sport & retro de la Miu Miu ai toate şansele să fii **cool**, dar **stylish**!”

• ***cool*** – /cul/ **I.** adj. inv., adv., s. n. (*muz.*) „(stil în jazzul modern) caracterizat printr-o interpretare interiorizată, reţinută, cu sonorităţi puţin vibrate, aproape detimbrate, cu o frază relaxată, refuzând orice efuziune afectivă sau temperamentală”. **II.** adj. „calm”. (< engl. *coll/jazz/*), cf. [(**DAN**: 2013)] s.v. În **MDN**, nu apare sensul **II** al cuvântului.

Explicaţiile lexemului ***cool*** din dicţionarele româneşti nu sunt compatibile exemplului ales. În contextul de mai sus, unitatea lexicală ***cool*** are sensul: „atrăgător”.

• ***cool*** (angl.) (fam.) [*oo* pron. *u*] adj. inv., adv. cf. **DOOM$_2$**, s.v.

În limba română, din punct de vedere fonetic, lexemul ***cool*** se pronunţă [kul]. În limba engleză, vocala [**u**] este rostită lung, şi anume: [u:]. Din punct de vedere morfologic, în română, lexemul ***cool*** este adjectiv invariabil în diferite contexte, adverb în altele şi chiar substantiv (vezi *supra*). În limba engleză, din perspectivă morfologică, unitatea lexicală ***cool*** este adjectiv, verb şi substantiv. Prin urmare, în cazul lexemului ***cool***, constatăm existenţa unor diferenţe de natură morfologică în limba română, comparativ cu cele existente în limba engleză.

Semantic, lexemul ***cool*** păstrează şi, în limba română, sensurile lexematice din limba engleză.

• ***stylish*** – /’stailiʃ/ adj. „*modern, elegant* şi *atractiv*: **d.e**. soţie elegantă şi atrăgătoare; un restaurant modern”; **d.e**. „o interpretare *performantă* din partea ambilor actori”, cf. **OALD**, s.v.

Observăm că unitatea lexicală ***stylish*** ce are etimon englez este, din punct de vedere morfologic, un adjectiv invariabil (vezi *supra*). Aceasta nu este inserată în **DAN**, nici în **MDN** şi, de asemenea, nici în **DOOM$_2$**.

d.e.$_{10}$ „Vedetele modei **street style** lansează, sezon de sezon, **trend-urile** lor proprii, în paralel cu cele ale **designerilor**. Aşa s-a născut, de altfel, un fenomen devenit atât de popular în ultimii ani”. (http://www.elle.ro).

• **street** – /strit/ s.n. „stradă” (< engl. *street*) (http://hallo.ro)

• **street** – /strit/ s.n. „stradă”, cf. **DAN**, s.v.

Structura lexicală ***street style*** de origine engleză nu este consemnată în **DAN**, nici în **MDN**, cu atât mai puţin în **DOOM$_2$**.

Sunt şi situaţii în care unitatea lexicală ***streetstyle*** apare, în anumite contexte, în calitate de substantiv compus prin aglutinare, respectiv, prin alipire.

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V4023 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:23 UTC)

d.e.$_{11}$„Când vine vorba despre un stil vestimentar nonconformist, unele dintre cele mai reuşite combinatii sunt cele inedite. Încearcă şi tu, de exemplu, o cămaşă în carouri, purtată cu o rochie «cuminte», dar extrem de elegantă, pentru un efect grunge neaşteptat”. (http://www.elle.ro)

• **grunge** /grangi/ „s.n. stil vestimentar în vogă, neglijent, comod şi ieftin” (< engl. *grunge*); cf. [**MDN**: 2008] şi [**DAN**: 2013], s.v.

În **OALD**, sensurile lexemului ***grunge*** sunt mai multe, şi anume:

• **grunge** [grʌnʤ] „subst. [U] **1.** (în stilul colocvial-familiar) murdar din diverse motive”; **2.** („also: «grunge rock») un tip de muzică rock, care se cânta în anii ’90”; **3.** „un stil vestimentar purtat de persoanele care îndrăgesc muzica «grunge», de obicei, acesta avea, ca punct de reper, hainele ce păreau a fi murdare”.s.v.

În limba română, este asimilat doar sensul **3** al lexemului ***grunge*** ce are etimon englez. Din punct de vedere fonetic, unitatea lexicală ***grunge*** se încadrează în limba română, iar, din punct de vedere morfologic, ***grunge*** este atât în limba engleză, cât şi în limba română un substantiv de genul neutru.

d.e.$_{12}$„***Sporty girl*** – cele mai ***hot*** piese vestimentare şi accesorii ale săptămânii”.

„Alege piese cu un aer sport pentru primăvara ce vine. **Designerii** îţi propun să te relaxezi chiar şi atunci când vrei să ai o ţinută ***fashion***” (http://www.elle.ro).

• „***Sporty girl*** – anglicismul nu este inserat nici în **DAN**, nici în **MDN** şi, de asemenea, nici în **DOOM$_2$**.

Sporty este identificabil în **OALD** în calitate de adjectiv **1.** „bun la sport; iubitor de sport”;

2. „(despre haine) luminos, atractiv; a fi genul potrivit pentru ţinuta de tip sportiv”. **3.** „(despre maşini) elegant”.

d.e.$_{13}$„Ţinute obişnuite transformate în ***outfit-uricool***”.

• Anglicismul ***outfit***-(***uri***) nu este prevăzut în **DAN**, în **MDN** şi nici în **DOOM$_2$**.

• ***outfit***-(***uri***) – „înfăţişare, **prezenţă**”. (http://hallo.ro)

Explicaţii ale termenului în limba engleză le identificăm în **OALD**: **1.** „s. un set de haine pe care le porţi cu prilejul unor ocazii deosebite”; **2.** „haine pe care le porţi de amuzament, ca să pari un anumit tip de personaj menţionat” (d.e. Superman ***outfit***); **3.** „un grup de oameni ce lucrează împreună în calitate de organizaţie, echipă, afacere”; **4.** „un echipament de care ai nevoie pentru un scop particular”.

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V4023 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:23 UTC)

Anglicismul ***outfit*** este frecvent utilizat şi identificat în domeniul modei. Din punct de vedere fonetic, acesta se încadrează grafico-acustic normelor ortografice şi ortoepice ale limbii române, astfel că lexemul ***outfit*** poate fi considerat un xenism[1].

d.e.$_{14}$„3 idei de machiaj cu ***eyeliner***”. (http://bravonet.ro/)

• ***eye-liner*** /ai-láinăr/ – „s.n. creion colorat utilizat la machiajul ochilor pentru conturarea marginilor pleoapelor”. (< engl. *eye-liner*), cf. **DAN** şi **MDN**, s.v.

Unitatea lexicală ***eye-liner*** s-a adaptat în limba română cu forma şi cu sensul din limba engleză. Astfel, ***eye-liner*** este, de asemenea, un xenism.

Anglicismul este inserat atât în **DAN**, cât şi în **MDN**. În **DOOM$_2$**, termenul nu este prevăzut.

d.e.$_{15}$ „Vrei să fii la curent cu toate noutăţile ***glam***”? (http://www.glamour.ro/slider/intampina-primavara-cu-glamour-de-martie-427537)

• ***glamour*** /gleiámăr/ „s.n. **1.** farmec, fascinaţie, vrajă, încântare”; **2.** „atracţie”; cf. **DAN** (< engl. *glamour*) s.v.

• ***glamourós, -oasă*** adj. „care devine, care are gla-mour” (< glamour + -os). cf. **DAN**, s.v.

• ***glamour*** /gleiámăr/ s. n. **1.** „farmec, fascinaţie”; **2.** „atracţie”, cf. **MDN**, (< germ. *Glamour*) s.v.

• ***glamorous*** [’glæmərəs] (în limbajul colocvial-familiar) adj. „atractiv, încântător şi diferit de lucrurile şi de oamenii obişnuiţi”: d.e. „un serviciu interesant”; „o vedetă încântătoare din lumea filmului”, cf. **OALD**, s.v.

Anglicismul ***glam*** utilizat, cu predilecţie, în limbajul colocvial-familiar nu este inserat nici în **DOOM$_2$**, nici în **DAN** şi nici în **MDN**. Derivatele sale lexicale ***glamour***, ***glamorous*** sunt evidente în diverse contexte relevante domeniului fashionului. Diferenţa elocventă în cele două dicţionare **DAN-MDN** este dată de etimologia unităţii lexematice: ***glamour*** (vezi *supra*).

d.e.$_{16}$În primul rând este bine de ştiut faptul că acest ***trend*** este un mixt neaşteptat dintre o *rochie**fancy*** şi o curea în talie sau chiar un top simplu alături de o pereche de ***jeanşi***, aşa că, indiferent de ce alegi să porţi vei păstra simplitatea şi aerul feminin. Pe

[1] *Petru Zugun, Lexicologia limbii române. Prelegeri, Iaşi, Editura „Tehnopress”, 2000, p. 160. În accepţia lingvistului ieşean, xenismele sunt împrumuturile care sunt păstrate intenţionat cu forma şi cu sensul din limbile împrumutătoare”.*

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V4023 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:23 UTC)

lângă asta, aceste cizme sunt disponibile atât în lumea modei, cât şi în cea a publicului larg" (http://www.one.ro/fashion/tendite-2016-cizme-inalte-cowboy-15096903).

Unitatea lexicală ***fancy*** ce are etimon englez nu există nici în **MDN**, nici în **DAN** şi nici în **DOOM$_2$**. În **OALD**, este identificabilă structura lexematică ***fancy dress*** ce are următoarea explicaţie: „subst. (în engleza britanică) haine pe care le purtăm, în mod special la petreceri, pentru a ne determina să părem diferiţi: d.e.: invitaţi îmbrăcaţi în haine de petrecere, ce poartă costume speciale şi măşti pe faţă pentru a-şi ascunde identitatea". s.v.

• ***jeans*** – [dʒi:nz] „subst. [plural] pantaloni din bumbac autentic; originea numelui: de la **Janne**, numele din franceza veche pentru **Genoa**, unde bumbacul folosit, actualmente, pentru blugi a fost fabricat prima dată". cf. **OALD**, s.v.

• ***jeans*** „(angl.)/***jeanşi*** [*jea* pron. *gi*] s.m. pl.", cf. **DOOM$_2$**, s.v.

• ***jeans*** „s.m. **1.** pânză groasă, de cânepă, de obicei albastră". **2.** „(pl.) blue-jeans" (< engl. *blue-jeans*), cf. **MDN**, s.v.

• ***jeans*** „s.m. **1.** pânză groasă, de cânepă, de obicei albastră". **2.** „(pl.) bluejeans" (< engl. blue-jeans), cf. **DAN**, s.v.

Referitor la adaptarea fonetică a unităţii lexicale ***jeanşi***, ce are etimon englez, lexemul în analiză nu ridică probleme deosebite în limba română. În ceea ce priveşte asimilarea semantică a acestuia, sensul din limba engleză este utilizat şi în limba română. Un aspect mai special devine observabil la nivelul morfologic al încadrării lexematice, şi anume: se remarcă procedeul dublării pluralului [„…o pereche de ***jeanş*(i)**"…] în limba română, şi anume: pluralul tautologic.

Limbajul fashionului este nuanţat de unităţi lexicale ce au etimologie unică engleză (şi nu numai...vezi *supra*), dar şi de structuri lexicale (vezi *supra*: ***sporty girl***, ***streetstyle/street-style*** etc.) de origine engleză, ce prin prezenţa acestora la nivelul lexicului limbii române, indiferent de domeniul specificităţii lor, contribuie atât la îmbogăţirea sinonimică, derivativă, semantică, cât şi la diversitatea lexicală a limbii noastre. Aşadar, sunt asimilate structuri inovatoare în lexicul limbii române, ce au rolul de a înnoi şi de dinamiciza vocabularul românesc, aflat într-o continuă mobilitate lexematică şi achiziţie lingvistică.

BIBLIOGRAFIE

A. DICŢIONARE DE SPECIALITATE

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V4023 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:23 UTC)

Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române* (**DOOM$_2$**) Ediţia a II-a revăzută şi adăugită, Bucureşti, Editura „Univers Enciclopedic”, 2005

Hornby, S., A., *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (**OALD**), Sixth Edition, United Kingdom, Oxford University Press, 2000

Marcu, Florin, *Dicţionar actualizat de neologisme* (**DAN**), Bucureşti, Editura „SAECULUM I. O.”, 2013

Marcu, Florin, *Marele dicţionar de neologisme* (**MDN**), Bucureşti, Editura „SAECULUM I. O.”, 2008

Oprea, Ioan; Pamfil, Gabriela-Carmen; Rodica, Radu; Zăstroiu Victoria, *Noul dicţionar universal allimbii române* (**NDULR**), Bucureşti, Editura „Litera Internaţional”, 2006

Vrănceanu-Bidu, Angela; Călăraşu, Cristina; Ruxăndoiu-Ionescu, Liliana; Mancaş, Mihaela; Dindelegan Pană Gabriela, *Dicţionar de ştiinţe ale limbii* (**DŞL**), Bucureşti, Editura „Nemira”, 2001

B. LUCRĂRI, PUBLICAŢII DE LIMBĂ

Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, *Gramatica limbii române* (**GALR**), vol. I-II, **Cuvântul/Enunţul**, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2005

Hriban, Mihaela, *Abordări lexematice engleze în limba română*, Iaşi, Editura „Pim”, 2011

Hriban Mihaela, *Limba română. Limba engleză. Privire comparativă*, Iaşi, Editura „Pim”, 2015

Zugun, Petru, *Lexicologia limbii române. Prelegeri*, Iaşi, Editura „Tehnopress”, 2000

C. IZVOARE

http://hallo.ro

http://bravonet.ro

http://dictionar.netflash.ro/

www.elle.ro

http://www.glamour.ro

http://www.one.ro

D. ABREVIERI

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V4023 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:23 UTC)

adj. – adjectiv;

adv. – adverb;

cf. – confer;

d.e. – de exemplu;

engl. – englez;

infra – dedesubt, mai jos (în notaţia bibliografică)

inv. – invariabil;

lex. – lexical;

m. – masculin;

pl. – plural;

s.n. – substantiv neutru;

subst. – substantiv;

suf. – sufix;

supra – deasupra, mai sus (în notaţia bibliografică);

Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, ISBN: 978-606-8624-03-7

BDD-V4023 © 2016 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:58:23 UTC)